



## Avtale mellom Norge og Estland om gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer

Ident	15-06-1992 nr 1 Bilateral
Tittel (norsk)	Avtalen er opphørt Avtale mellom Norge og Estland om gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer
Tittel (originalspråk)	Agreement between Norway and Estonia on the mutual promotion and protection of investments
Avtalens undertegningsdato	15-06-1992
Avtalens undertegningssted	Tallin
Avtalens ikrafttredelsesdato	15-06-1992
Fullmakt til undertegning	12-06-1992 kgl.res.
Publisert	Overenskomster 1992 s 624
FN-registrering	17-11-1993 30496
Endret/tillegg	<a href="#">TRA-2022-04-06-16</a>

---

### Kapitteloversikt:

Avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Republikken Estlands regjering om gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer

---

---

I henhold til kgl.res. av 12. juni 1992 ble avtalen undertegnet 15. juni 1992 og trådte i kraft samme dag.

## Avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Republikken Estlands regjering om gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer

Kongeriket Norges Regjering og Republikken Estlands Regjering (hver av dem heretter kalt en «kontraherende part»),

Som ønsker å utvikle det økonomiske samarbeid mellom de to stater,

Som er opptatt av å stimulere og skape gunstige forhold for investeringer foretatt av investorer tilhørende den ene kontraherende part på den annen kontraherende parts territorium basert på likhet og gjensidig nytte,

Som erkjenner at gjensidig stimulering og beskyttelse av investeringer i samsvar med denne avtale vil fremme initiativ på dette området,

Er blitt enige om følgende:

## **Artikkel I**

### **Definisjoner**

I henhold til formålet med denne avtale:

1. betyr uttrykket «investeringer» enhver form for aktiva investert på en av de kontraherende parters territorium i samsvar med dens lover og forskrifter av en investor tilhørende den annen kontraherende part og omfatter især, men ikke utelukkende:
  - (i) fast eiendom og rørlig gods samt andre eiendomsrettigheter så som pant i fast eiendom, håndpant, garanti og lignende rettigheter;
  - (ii) aksjer, obligasjoner og andre former for kapitalinteresser i selskaper;
  - (iii) krav på penger som er brukt til å skape økonomiske verdier eller krav på enhver ytelse i henhold til kontrakt som har en økonomisk verdi;
  - (iv) industrielle og immaterielle eiendomsrettigheter, så som teknologi, know-how og good-will;
  - (v) konsesjoner i henhold til lov eller kontrakt til å drive forretningsvirksomhet, herunder konsesjon om leting etter, foredling, utvinning eller utnyttelse av naturressurser; varer som i henhold til en leasingavtale stilles til disposisjon for en leier på en kontraherende parts territorium av en utleier som er statsborger i den annen kontraherende part eller en juridisk person har sitt hovedkontor på territoriet til denne kontraherende part, skal ikke behandles mindre gunstig enn en investering.
2. betyr uttrykket «avkastning» lovlige beløp som investeringen kaster av seg, så som fortjeneste, renter, royalties, gebyrer, dividender eller annen lovlig inntekt som følger av investeringer.
3. betyr uttrykket «investor» for hver av de kontraherende parter:
  - a) en fysisk person som er statsborger i den kontraherende part i henhold til vedkommende stats lovgivning,
  - b) ethvert selskap, firma, bedrift, organisasjon eller sammenslutning som er registrert eller opprettet i henhold til gjeldende lov på vedkommende kontraherende parts territorium.
4. betyr uttrykket «territorium»:

Kongeriket Norges territorium og Republikken Estlands territorium, innbefattet territorialfarvannet og kontinentalsokkelen hvor de berørte stater i medhold av folkeretten utøver suverene rettigheter når det gjelder leting etter og utnyttelse av naturforekomster i slike områder.

## **Artikkel II**

### **Avtalens gyldighet**

Denne avtale kommer til anvendelse for alle investeringer enten de er foretatt før eller etter avtalens ikrafttredelse, men skal ikke gjelde for tvister om investeringer som oppstod eller for krav vedrørende en investering som ble gjort opp før denne avtale trer i kraft.

## **Artikkel III**

### **Fremme og beskyttelse av investeringer**

Hver kontraherende part skal på sitt territorium fremme og stimulere til investeringer fra investorer tilhørende den annen kontraherende part og skal tillate slike investeringer i samsvar med sine lover og forskrifter og gi disse en rettfærdig og rimelig behandling og beskyttelse. Slike investeringer skal være underlagt lovene og forskriftene i den kontraherende part på hvis territorium investeringene ble foretatt.

## **Artikkel IV**

### **Mestbegunstigelsesregler**

1. Investeringer som foretas av investorer tilhørende den ene kontraherende part på den annen kontraherende parts territorium, så vel som avkastning på slike investeringer, skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis investeringer foretatt av investorer tilhørende ethvert tredjeland.
2. Behandlingen i henhold til denne artikkel kommer ikke til anvendelse for fordeler som er innrømmet investorer tilhørende et tredjeland av den annen kontraherende part på grunnlag av en eksisterende eller fremtidig tollunion eller økonomisk union eller lignende internasjonal avtale eller frihandelsavtale som den ene eller den annen kontraherende part er eller blir part i. Slik behandling skal heller ikke vedrøre fordeler som en av de kontraherende parter innrømmer investorer tilhørende et tredjeland i henhold til en dobbeltbeskatningsavtale eller andre avtaler om beskatning eller nasjonal skattelovgivning.

## **Artikkel V**

### **Erstatning for tap**

Investorer tilhørende den ene kontraherende part som lider tap på den annen kontraherende parts territorium som følge av krig, revolusjon, andre væpnede konflikter, nasjonal unntakstilstand eller andre lignende hendelser, skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis investorer tilhørende ethvert tredjeland når det gjelder tilbakebetaling, skadesløsholdelse, erstatning eller andre former for vederlag. En slik utbetaling skal fritt kunne overføres.

## **Artikkel VI**

### **Ekspropriasjon og erstatning**

1. Investeringer som foretas av investorer tilhørende den ene kontraherende part på den annen kontraherende parts territorium kan ikke bli ekspropriert, nasjonalisert eller være gjenstand for andre tiltak med tilsvarende virkning (alle slike tiltak er heretter kalt «ekspropriasjon») unntatt når følgende vilkår er oppfylt:
  - (i) ekspropriasjonen skal være i offentlig interesse og gjennomføres etter de internrettslige regler;
  - (ii) den skal ikke være diskriminerende;
  - (iii) den skal bare skje mot umiddelbar, adekvat og effektiv erstatning.
2. Slik erstatning skal utgjøre investeringens markedsverdi umiddelbart før datoen for ekspropriasjonen og skal betales uten forsinkelse. Erstatningen inkluderer renter regnet fra den første dag etter ekspropriasjonsdatoen til utbetalingsdagen basert på libor-renten for passende valuta og for et tilsvarende tidsrom. Utbetaling av erstatningen skal være praktisk gjennomførbar og skal kunne overføres fritt.

## **Artikkel VII**

### **Overføringer**

1. Hver kontraherende part skal, under hensyntagen til sine lover og forskrifter, uten forsinkelse gi investorer tilhørende den annen kontraherende part tillatelse til, i forbindelse med deres investeringer, fritt å kunne overføre:
  - (i) avkastning, royalties og andre inntekter som følger av investeringene;
  - (ii) investert kapital eller utbytte fra en fullstendig eller delvis avvikling eller avhendelse av en investering;
  - (iii) midler som tilbakebetales for lån i forbindelse med en investering og forfalne renter;
  - (iv) inntekt mottatt av utenlandske ansatte som utfører arbeid i forbindelse med en investering.

2. Overføring av valuta i henhold til denne avtale skal skje uten forsinkelse i den konvertible valuta investeringen ble gjort i, eller i enhver annen konvertibel valuta hvis dette er avtalt med investoren, og til den offisielle valutakurs som gjelder på datoen for overføringen.

3. De kontraherende parter forplikter seg til å gi overføringer nevnt i denne artikkel en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis overføringer som stammer fra investeringer foretatt av investorer fra et hvilket som helst tredjeland.

## **Artikkel VIII**

### **Subrogasjon**

En kontraherende part eller det organ den har utpekt som har foretatt en utbetaling til en av sine investorer i henhold til en garanti gitt for en investering på den annen kontraherende parts territorium, har i kraft av subrogasjon rett til å utøve nevnte investors rettigheter og handlinger samt til å påta seg dennes forpliktelser. Retten til å tre inn i rettighetene og forpliktelsene til den garanterte investoren gjelder også rett til overføring i henhold til artikkel VII i denne avtale. Den kontraherende part som foretar utbetalingen, kan ikke oppnå rettigheter eller påta seg forpliktelser som er større enn den garanterte investorens rettigheter og forpliktelser.

## **Artikkel IX**

### **Twister mellom en investor og en kontraherende part**

1. Denne artikkel kommer til anvendelse for enhver rettslig tvist mellom en investor tilhørende en kontraherende part og den annen kontraherende part i forbindelse med en investering som den førstnevnte har foretatt på den sistnevntes territorium.

2. Enhver slik rettslig tvist som ikke er bilagt i minnelighet innen en frist på seks måneder etter skriftlig underretning om et krav, skal henvises til en voldgiftsdomstol for endelig avgjørelse på anmodning fra en av partene i tvisten. Ved voldgiftsbehandling anvendes voldgiftsreglene fastsatt av FNs Kommissjon for Internasjonal Handelsrett slik de ble vedtatt av Hovedforsamlingen 15. desember 1976.

3. Dersom begge de kontraherende parter er blitt medlemmer av Washington-konvensjonen av 18. mars 1965 om bileggelse av investeringstvister mellom stater og av andre staters borgere, kan tvisten etter anmodning fra investoren, som alternativ til fremgangsmåten nevnt under punkt 2 i denne artikkel, henvises til Det Internasjonale Senter for bileggelse av investeringstvister (ICID). Hver kontraherende part gir herved sitt samtykke til å henvise slike tvister til ICID for avgjørelse i samsvar med ovennevnte Washington-konvensjon. Dersom partene i tvisten har avvikende meninger om hvorvidt mekling eller voldgift er den mest hensiktsmessige måten å avgjøre tvisten på, skal investoren ha rett til å velge.

## **Artikkel X**

### **Twister mellom de kontraherende parter**

1. Twister mellom de kontraherende parter vedrørende fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale bør i den grad det er mulig løses ved forhandlinger mellom de kontraherende parter.

2. Dersom en tvist mellom de kontraherende parter ikke er bilagt på denne måten innen seks måneder etter at forhandlingene ble innledet, skal den henvises til en voldgiftsdomstol etter anmodning fra en av de kontraherende parter.

3. Voldgiftsdomstolen skal oppnevnes for hver enkelt sak på følgende måte:

Innen tre måneder etter at anmodning om voldgift er mottatt skal hver av de kontraherende parter oppnevne ett medlem av voldgiftsdomstolen. Disse to medlemmene skal deretter velge en statsborger tilhørende et tredjeland som, etter godkjenning av de to kontraherende parter, skal oppnevnes til formann for domstolen. Formannen skal oppnevnes innen to måneder etter datoen for oppnevningen av de to andre medlemmene.

4. Dersom de nødvendige oppnevninger ikke er foretatt innen de tidsfrister som er angitt i punkt (3) i denne artikkel, kan hver av de kontraherende parter, dersom ingen annen avtale foreligger, anmode presidenten for Den Internasjonale Domstol, om å foreta de nødvendige oppnevninger. Dersom presidenten er statsborger av en av de kontraherende parter eller er forhindret fra å utøve den nevnte funksjon, skal visepresidenten anmodes om å foreta de nødvendige oppnevninger. Dersom visepresidenten er statsborger av en av de kontraherende parter eller dersom også han er forhindret i å utøve den nevnte funksjon, skal det medlem av Den Internasjonale Domstol med lengst ansiennitet som ikke er statsborger i en av de kontraherende parter, anmodes om å foreta de nødvendige oppnevninger.

5. Voldgiftsdomstolen skal selv fastsette sin prosedyre. Den skal treffe sin avgjørelse på grunnlag av bestemmelsene i denne avtale og folkerettens alminnelige regler og prinsipper. Voldgiftsdomstolen treffer sin avgjørelse ved stemmeflertall. Avgjørelsen er endelig og bindende for begge av de kontraherende parter.

6. Hver kontraherende part skal bære omkostningene for sitt eget medlem i domstolen og for sin deltakelse i voldgiftssaken; omkostningene for presidenten og de resterende omkostninger skal de kontraherende parter bære med like deler.

## **Artikkel XI Konsultasjoner**

Representantene for de kontraherende parter skal, dersom det er nødvendig, avholde møter for å vurdere nærmere gjennomføringen av denne avtale. Disse møtene skal holdes etter forslag fra en kontraherende part, på et sted og på et tidspunkt som avtales gjennom diplomatiske kanaler.

## **Artikkel XII Ikrafttredelse**

Denne avtale skal tre i kraft ved undertegning.

## **Artikkel XIII Varighet og opphør**

Denne avtale skal være i kraft for en innledende periode på 20 – tjue – år. Deretter skal den fortsette å være i kraft 12 måneder etter den datoen en av de kontraherende parter har gitt skriftlig underretning til den annen kontraherende part gjennom diplomatiske kanaler om sin beslutning om å si opp avtalen. For investeringer foretatt før underretningen om opphør ble mottatt, skal bestemmelsene i artikkel I til XI fortsette å gjelde for en periode på ytterligere 20 – tjue – år regnet fra den dato underretningen ble mottatt.

Til bekreftelse på dette har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Tallinn 15. juni 1992 i to eksemplarer på engelsk.

